

ITEGEKO N°53/2007 RYO KUWA
17/11/2007 RIGENGA UMUGANDA MU
RWANDA

LAW N° 53/2007 OF 17/11/2007
ESTABLISHING COMMUNITY
WORKS IN RWANDA

LOI N°53/2007 DU 17/11/2007 PORTANT
INSTITUTION DES TRAVAUX
COMMUNAUTAIRES AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'umuganda

Article One: Establishment of
community works

Article premier: Institution des travaux
communautaires

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umuganda
n'intego zawo

Article 2: Definition and objectives of
community works

Article 2: Définition et objectifs du régime
des travaux communautaires

Ingingo ya 3: Ukora umuganda

Article 3: Person who performs the
community works

Article 3: Personne devant exécuter des
travaux communautaires

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
Y'UMUGANDA

CHAPTER II: ORGANIZATION OF
COMMUNITY WORKS

CHAPITRE II: DE L'ORGANISATION
DES TRAVAUX COMMUNAUTAIRES

Ingingo ya 4: Umunsi n'amasaha
umuganda ukorerwaho

Article 4: Day and hours of community
works

Article 4: Jour et heures d'exécution des
travaux communautaires

Ingingo ya 5: Ibibujiwe gusimbura
igikorwa cy'umuganda

Article 5: Prohibition on compensation
for community work activity

Article 5: Interdiction de contrepartie des
travaux communautaires

Ingingo ya 6: Ibikoresho by'umuganda

Article 6: Community works equipment

Article 6: Equipement pour les travaux
communautaires

Ingingo ya 7: Ishyirwaho rya Komite

Article 7: Establishment of committees

Article 7: Mise en place des comités de

zishinzwe umuganda

in charge of community works

supervision des travaux communautaires

Ingingo ya 8: Imenyeshya ry'igikorwa cy'umuganda

Article 8: Notification of the activity of community work

Article 8: Communication des travaux communautaires

Ingingo ya 9: Uburyo bwo kumenya abitabiriye umuganda

Article 9: Modalities for identifying the persons who participated in the community works

Article 9: Modalités d'identification des participants aux travaux communautaires.

Ingingo ya 10: Kumenyeshya impamvu yo gusiba umuganda

Article 10: Notification of reasons of not participating in community works

Article 10: Communication des motifs d'absence aux travaux communautaires

UMUTWE WA III : ISUZUMABIKORWA

CHAPTER III : EVALUATION

CHAPITRE III : DE L'EVALUATION

Ingingo ya 11: Raporo ku gikorwa cy'umuganda mu nama iwusoza

Article 11: The report on the community works in the concluding session

Article 11: Rapport des travaux communautaires lors de la réunion de clôture

Ingingo ya 12: Itangwa rya raporo ku nzego zisumbuye

Article 12: Submission of report to higher organs

Article 12: Transmission du rapport aux échelons supérieurs

UMUTWE WA IV: IBIHANO

CHAPTER IV: PENALTIES

CHAPITRE IV: DES PEINES

Ingingo ya 13: Ihanwa ry'utitabiriye umuganda

Article 13: Punishing a person who does not participate in community works

Article 13 : Peines infligées à ceux qui n'ont pas participé aux travaux communautaires

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DES DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri

Article 14: Abrogating provisions

Article 14: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 15: Igihe itegeko ritangirira

Article 15: Commencement

Article 15: Entrée en vigueur

gukurikizwa

ITEGEKO N°53/2007 RYO KUWA
17/11/2007 RIGENGA UMUGANDA MU
RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 06 Kanama 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa
02 Kanama 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya
67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya
94, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

LAW N° 53/2007 OF 17/11/2007
ESTABLISHING COMMUNITY
WORKS IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND
ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
August 06, 2007;

The Senate, in its session of August 2,
2007;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 4 June 2003, as
amended to date, especially in Articles 62,
66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118
and 201;

LOI N°53/2007 DU 17/11/2007 PORTANT
REGIME DES TRAVAUX
COMMUNAUTAIRES AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 06
août 2007;

Le Sénat, en sa séance du 02 août 2007 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 118 et 201;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBÈRE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'umuganda

Hashyizweho umuganda rusange ku rwego rw'Igihugu ukorwa inshuro imwe mu kwezi.

Bitabangamiye ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, abaturage, babyumvikanyeho kandi babigiyeho inama n'inzeho zibifitiye ububasha, bashobora gukora umuganda inshuro zirenze imwe mu kwezi igihe basanze ari ngombwa.

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'isuzumabikorwa by'umuganda.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umuganda
n'intego zawo

Umuganda ni uburyo bwo guhuriza hamwe imbaraga z'abantu benshi kugira ngo bagere ku gikorwa bahuriyeho gifitiye igihugu akamaro.

Umuganda ugamije kandi guteza imbere

ADOPTS :

CHAPTER ONE : GENERAL
PROVISIONS

Article One: Establishment of
community works

There is hereby established at the national level community works which shall be carried out once a month.

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, the population in consultation with relevant authorities may, where necessary, decide to carry out community works more than once a month.

This Law determines the organisation and the evaluation of community works.

Article 2: Definition and objectives of
community works

Community works is the gathering of efforts of many people in order for them to carry out a general public interest activity.

Community works shall also aim at

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier : Institution des travaux
communautaires

Il est institué au niveau national un régime des travaux communautaires exécutés une fois le mois.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, la population en concertation avec les instances habilitées peut décider, si nécessaire, d'effectuer les travaux communautaires plus d'une fois le mois.

La présente loi porte organisation et évaluation du régime des travaux communautaires.

Article 2: Définition et objectifs du régime
des travaux communautaires

Le régime des travaux communautaires constitue un moyen d'unir les efforts de plusieurs personnes en vue de réaliser une activité commune d'intérêt public général.

L'objectif du régime des travaux

ibikorwa by'antajyambere mu rwego rwo kunganira ingengo y'imari y'Igihugu no gutuma abantu bashobora gusabana.

Umuganda ushobora no gukorwa mu mirimo itari iy'amaboko.

Ingingo ya 3: Ukora umuganda

Umunyarwanda wese ufite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko kandi utarengeje mirongo itandatu n'itanu (65), ufite imbaraga zo gukora, afite inshingano zo gukora umuganda.

Icyakora, urengeje imyaka mirongo itandatu n'itanu (65) y'amavuko, ubishaka, ashobora kwitabira ibikorwa by'umuganda.

Abanyamahanga batuye mu Rwanda na bo bakangurirwa gukora umuganda.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'UMUGANDA

Ingingo ya 4: Umunsi n'amasaha umuganda ukorerwaho

Umuganda rusange ukorwa buri wa

promoting development activities in the frame work of supporting national budget and to provide an opportunity for conviviality among people.

Community works may also be performed in non labour activities

Article 3: Person who performs the community works

Every Rwandan of at least eighteen (18) years of age and who is not above sixty five (65) years, with the ability to work, shall have the obligation to perform community works.

However, a person above sixty five (65) years of age who is willing may participate in the community works

Expatriates residing in Rwanda are also encouraged to participate in community works.

CHAPTER II: ORGANIZATION OF COMMUNITY WORKS

Article 4: Day and hours of community works

Community works shall take place on the

communautaires est d'assurer également la promotion des infrastructures de développement dans le cadre d'un supplément au budget national et d'une occasion de convivialité de la population.

Le régime des travaux communautaires peut également consister en des travaux autres que manuels.

Article 3: Personne devant exécuter des travaux communautaires

Toute personne de nationalité rwandaise âgée de dix-huit (18) ans au moins, et ne dépassant pas l'âge de soixante-cinq (65) ans, et qui est apte à travailler, a l'obligation d'exécuter les travaux communautaires.

Toutefois, une personne âgée de plus de soixante-cinq (65) ans peut participer de son propre gré aux travaux communautaires.

Les étrangers résidant au Rwanda sont aussi encouragés au régime des travaux communautaires.

CHAPITRE II: DE L'ORGANISATION DES TRAVAUX COMMUNAUTAIRES

Article 4: Jour et heures d'exécution des travaux communautaires

Les travaux communautaires s'effectuent

gatandatu wa nyuma wa buri kwezi guhera saa mbiri za mu gitondo. Ukorwa nibura mu gihe cy'amasaha atatu (3).

Icyakora, ku bwumvikane bw'abakora umuganda na komite iwuyobora, isaha yo gutangiriraho umuganda ishobora guhinduka.

Iyo gukora umuganda bidashobotse ku wa gatandatu haba ku baturage bose cyangwa ku byiciro bimwe byabo kubera impamvu zinyuranye, komite ibishinzwe ifatanyije n'abaturage bagena ikindi gihe cyo kuwukora cyumvikanyweho n'abo bireba kandi ikabikurikirana.

Ingingo ya 5: Ibibujijwe gusimbura igikorwa cy'umuganda

Nta muntu wemerewe gutanga amafaranga cyangwa ikindi kintu kugira ngo adakora umuganda.

Icyakora, ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibibuza umuntu gutanga inkunga yunganira umuganda.

Ingingo ya 6: Ibikoresho by'umuganda

1st Saturday of every month from 8.00 a.m. It shall at least be carried out in a period of three (3) hours

However, upon agreement by the participants in the community works and the supervising committee, the starting hour of the community works may be subject to change.

In case it is impossible for community works to be performed on Saturday, whether on the general population or on certain categories of the population for various reasons, the supervising committee, in collaboration with the population, shall determine other hours, agreed upon by the concerned parties to perform community works and it shall supervise it.

Article 5: Prohibition on compensation for community work activity

No person shall be allowed to compensate for community work in cash or in kind.

However, provisions of paragraph one of this article shall not prevent a person from provide any support to community works.

Article 6: Community works equipment

chaque dernier samedi du mois à partir de huit heures du matin. L'exécution de ces travaux prend au moins trois (3) heures.

Toutefois, l'heure du début des travaux communautaires peut être modifiée par consensus entre les exécutants et le Comité de supervision.

Si, pour des raisons diverses, toute la population ou une certaine catégorie de la population ne peut exécuter les travaux communautaires le samedi, le Comité de supervision détermine, en collaboration avec la population concernée, un autre jour d'exécution de ces travaux et en fait le suivi.

Article 5: Interdiction de contrepartie des travaux communautaires

Aucune contrepartie pécuniaire ou de toute autre nature en lieu et place des travaux communautaires n'est permise.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'empêchent personne de donner son appui aux travaux communautaires.

Article 6: Equipement pour les travaux communautaires

Mu kwitabira umuganda, buri muturage yitwaza ibikoresho bya ngombwa byabugenewe.

Icyakora, iyo imirimo yo gukorwa isaba ibikoresho abaturage badashobora kubona, urwego rw'ubuyobozi bireba rushakira abaturage ibyo bikoresho. Amafaranga yo kugura ibyo bikoresho ateganywa mu ngengo y'imari y'urwo rwego.

Ingingo ya 7: Ishyirwaho rya Komite zishinzwe umuganda

Hashyizweho Komite zishinzwe umuganda kuva ku rwego rw'Igihugu kugera ku rwego rw'Umudugudu.

Inshingano z'ingenzi za Komite zishinzwe umuganda kuri buri rwego ni izi zikurikira:

- 1° gukora iteganyabikorwa ry'umuganda;
- 2° gutegura no kuyobora igikorwa cy'umuganda;
- 3° gukora isuzumabikorwa ry'umuganda no kubitangaho raporo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere n'imikorere bya Komite zishinzwe umuganda n'imikoranire yazo n'izindi

While participating in community works, every resident shall bring with him or her appropriate equipment.

However, where activities to be carried out require equipment that the population may not find, the supervising committee at the concerned level shall provide the population with such equipment. Acquisition fees for such equipment are provided by the budget of the concerned level.

Article 7: Establishment of committees in charge of community works

There is hereby established community works supervising committees from the national level to the village level.

The main responsibilities of the community works supervising committee at each level are as follows:

- 1° organising the plan of the community works;
- 2° organising and supervising the community work activity;
- 3° carrying out the evaluation of community works and making a report thereon.

A Prime Minister's Order shall determine the organisation and functioning of community works supervising committees

Lors de l'exécution des travaux, communautaires, tout résidant se munit d'équipements appropriés.

Toutefois, si les travaux à faire exigent des équipements dont la population ne dispose pas, l'administration au niveau concerné fournit ces équipements à la population. Les frais d'acquisition de ces équipements sont prévus au budget de l'administration au niveau concerné.

Article 7: Mise en place des comités de supervision des travaux communautaires

Il est institué des comités de supervision des travaux communautaires du niveau national au niveau du Village.

Les principales attributions du comité de supervision des travaux communautaires à chaque niveau sont les suivantes :

- 1° faire la planification des travaux communautaires ;
- 2° préparer et diriger les travaux communautaires ;
- 3° évaluer les travaux communautaires et en faire le rapport.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation et le fonctionnement des comités de supervision des travaux communautaires

nzego.

Ingingo ya 8: Imenyeshya ry'igikorwa cy'umuganda

Komite ishinzwe umuganda kuri buri rwego igena imirimo izakorwa, aho izakorerwa, ibikoresho bizakenerwa, hashingiwe ku byifuzo by'abaturage kandi igamije inyungu rusange, bikamenyeshwa abaturage hakoreshejwe uburyo bunyuranye harimo n'amatangazo amanikwa ku biro by'Umudugudu iyo bihari cyangwa ahandi hantu hanyurwa n'abantu benshi nibura mu minsi irindwi (7) mbere y'uko umuganda ukorwa.

Bitabangamiye ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, icyiciro icyo ari cyo cyose cy'abaturage gishobora gukorera umuganda ahandi hantu hagenwe na komite ishinzwe umuganda ku rwego bireba kandi bikamenyeshwa abo bireba mu nyandiko.

Ingingo ya 9: Uburyo bwo kumenya abitabiriye umuganda

Kuri buri rwego rukorerwaho umuganda, abaturage bafatanyije na Komite ishinzwe umuganda bashyiraho uburyo bwo kumenya

and their relations with other organs.

Article 8: Notification of the activity of community work

After consultation with the population, community works supervising committee at each level shall specify activities to be carried out in the general interest, the place where they are to be carried out and the equipment to be used, and thereby notifying the population through different ways including posted notices at the Village office, if any, or at any other public place, at least seven (7) days before community works are carried out.

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, any category of the population may carry out community works at any another place as determined by community works supervising committee at any level and thereby notifying the concerned people in writing.

Article 9: Modalities for identifying the persons who participated in the community works

At each level where community works have been carried out, the population shall, in collaboration with the community works

ainsi que leurs relations avec d'autres instances.

Article 8: Communication des travaux communautaires

Le comité de supervision des travaux communautaires à chaque niveau détermine, sur base des propositions de la population et dans l'intérêt général, les travaux à faire, le lieu et les équipements appropriés et le communique à la population à travers différents moyens de communication y compris des communiqués affichés au bureau du Village s'il y en a, ou à tout autre endroit public, au moins sept (7) jours avant que les travaux communautaires ne s'effectuent.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, toute catégorie de la population d'un niveau déterminé peut exécuter des travaux communautaires à tout endroit déterminé par le comité de supervision des travaux communautaires qui en informe les concernés par une notification écrite.

Article 9: Modalités d'identification des participants aux travaux communautaires.

A chaque échelon concerné par les travaux communautaires, la population, en collaboration avec le comité de supervision des

abitabiriye umuganda, abatawitabiriye n'impamvu.

Ingingo ya 10: Kumenyeshya impamvu yo gusiba umuganda

Ku bantu bafite imirimo yihariye ishobora kubabuzwa kwitabira umuganda, babisobanurira Komite ibishinzwe mbere y'uko umuganda uba, Komite na yo ikabigeza ku baturage nyuma y'umuganda igihe cy'isuzuma ry'ibyakozwe.

Undi muntu wese ufite impamvu imubuza kwitabira umuganda abisobanura mbere y'umuganda cyangwa ku munsu w'umuganda ukurikira.

UMUTWE WA III : ISUZUMABIKORWA

Ingingo ya 11: Raporo ku gikorwa cy'umuganda mu nama iwusozwa

Komite ishinzwe umuganda kuri buri rwego ikora raporo buri gihe umuganda urangiye, igaragaza ibyagezweho n'agaciro kabyo mu mafaranga.

supervising committee, set modalities for identifying those who participated in community works, those who did not participate and reasons thereof.

Article 10: Notification of reasons of not participating in community works

Persons whose special professions may hinder their participation in the community works, shall inform the relevant committee before the community works are carried out, and the committee in turn, shall inform the population during the activities evaluation session.

Any other person with reasons that make it impossible for him or her to participate in community works shall indicate it beforehand or at the day on which the next community works are scheduled.

CHAPTER III : EVALUATION

Article 11: The report on the community works in the concluding session

The community works supervising committee at each level, shall prepare a report about community works at the end, indicating its monetary value.

travaux communautaires, définit les modalités d'identifier ceux qui ont participé aux travaux communautaires, ceux qui n'y ont pas participé et les raisons avancées.

Article 10: Communication des motifs d'absence aux travaux communautaires

Les personnes exerçant des fonctions particulières pouvant les empêcher de participer aux travaux communautaires l'indiquent, avant que ces travaux ne commencent, au Comité qui, à son tour, le communique à la population lors de l'évaluation des activités réalisées.

Toute autre personne ayant des motifs l'empêchant de participer aux travaux communautaires le communique avant l'exécution des travaux communautaires ou au jour des prochains travaux communautaires.

CHAPITRE III : DE L'EVALUATION

Article 11: Rapport des travaux communautaires lors de la réunion de clôture

A chaque niveau, le Comité de supervision des travaux communautaires élabore, à la clôture des travaux, un rapport sur les activités réalisées et leur valeur en terme d'argent.

Nyuma y'umuganda, abawitabiriye bakora inama bakamenyeshwa ibyavuyemo, bakaganira ku ngingo zateganyijwe no ku bibazo binyuranye bakanemeza aho umuganda utaha uzakorerwa n'icyo bazakora.

After community works, participants shall hold a meeting and shall be informed of the results, discuss on items on the agenda and on different issues and decide where the next community works shall be carried out and the activities to be performed.

Au terme des travaux communautaires, ceux qui y ont participé tiennent une réunion au cours de laquelle ils sont informés de la valeur des activités réalisées, et discutent des points inscrits au programme et d'autres questions variées qui s'imposent et déterminent le lieu d'exécution des prochains travaux communautaires et les activités à exécuter.

Ingingo ya 12: Itangwa rya raporo ku nzego zisumbuye

Article 12: Submission of report to higher organs

Article 12: Transmission du rapport aux échelons supérieurs

Komite ishinzwe umuganda ku rwego wakoreweho, ishyikiriza raporo ku rwego rwisumbuye. Buri rwego rushyikirijwe raporo na rwo ruyigeza ku rwego rwisumbuye.

The community works supervising committee at the level on which the community works have been carried out shall submit a report at a higher organ. Each organ to which the report has been submitted shall in turn submit it to the immediate higher level.

Le Comité de supervision des travaux communautaires du niveau de l'exécution de ces travaux transmet le rapport à l'échelon hiérarchiquement supérieur. Chaque échelon auquel est transmis le rapport le transmet à son tour à l'échelon qui lui est immédiatement supérieur.

Komite ishinzwe umuganda ku rwego rw'Igihugu ishyikiriza Minisitiri w'Intebe raporo buri mezi atandatu (6) igaragaza ibyakozwe mu muganda.

Every (6) months, the community works supervising committee at the national level shall submit to the Prime Minister the report indicating the achievements of the community works.

Tous les six (6) mois, le Comité de supervision des travaux communautaires au niveau national transmet au Premier Ministre le rapport des travaux communautaires réalisés.

Raporo ikorwa na buri rwego igaragaza ibi bikurikira:

The report prepared by each level shall indicate the following:

Le rapport élaboré par chaque échelon indique ce qui suit :

- 1° umubare w'abitabiriye umuganda;
- 2° ibikorwa byakozwe;
- 3° ingano yabyo;
- 4° agaciro kabyo mu mafaranga.

- 1° the number of those who participated in community works;
- 2° activities carried out;
- 3° their quantity;
- 4° their monetary value.

- 1° le nombre de participants aux travaux communautaires;
- 2° les travaux réalisés;
- 3° la quantité des travaux;
- 4° la valeur des travaux en terme d'argent.

UMUTWE WA IV: IBIHANO

Ingingo ya 13: Ihanwa ry'utitabiriye umuganda

Komite ishinzwe umuganda, imaze kubyumvikanaho n'abaturage bateraniye mu nama isoza umuganda, ifatira utitabiriye umuganda nta mpamvu ifatika yatanze, ibyemezo binyuranye, harimo n'ibijyanye n'igikorwa umuganda wakoraga. Iyo bibaye ngombwa ko inama isoza umuganda ifata icyemezo cyo guca amafaranga, ntishobora kurenza amafaranga ibihumbi bitanu (5.000 Frw).

Amafaranga atanzwe muri ubwo buryo akoreshwa ibikorwa binyuranye byunganira umuganda kuri urwo rwego.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri

CHAPTER IV: PENALTIES

Article 13: Punishing any person who does not participate in community works

The community works supervising committee shall, after consultation with the population in a meeting concluding community works, take measures against any person who does not participate in community works without justified reasons, including those related to activities carried. In case it is considered necessary for the meeting concluding the community works to opt for charging a fine, it shall not exceed five thousand Rwandan francs (Rwf 5.000).

Fines paid in such a manner shall be used in various activities to support community works at that level.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 14: Abrogating provisions

All previous legal provisions contrary to

CHAPITRE IV: DES PEINES

Article 13 : Peines infligées à ceux qui n'ont pas participé aux travaux communautaires

Le Comité de supervision des travaux communautaires prend, après concertation avec la population présente à la réunion de clôture des travaux, à l'encontre des personnes qui n'ont pas participé aux travaux communautaires sans raisons valables, différentes mesures y compris celles relatives aux travaux effectués. Lorsque la réunion de clôture des travaux décide d'infliger une amende, celle-ci ne peut dépasser cinq mille francs rwandais (5000 Frws).

Les amendes payées de cette manière sont destinées à la réalisation de diverses activités d'appui aux travaux communautaires à l'échelon concerné.

CHAPITRE V: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions légales antérieures

kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/11/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,
Imiyoborere Myiza, Amajyamabere Rusange
n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza
y'Abaturage muri Minisitiri y'Ubutegetsi
bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyamabere Rusange n'Imibereho Myiza
y'Abaturage
NYATANYI Christine
(sé)

this law are hereby abrogated.

Article 15: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/11/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government, Good
Governance, Community Development
and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of State in charge of
Community Development and Social
Affairs in the Ministry of Local
Government, Good Governance,
Community Development and Social
Affairs
NYATANYI Christine
(sé)

contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 15: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/11/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la
Bonne Gouvernance, du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales au
Ministère de l'Administration Locale, de la
Bonne Gouvernance, et des Affaires Sociales
NYATANYI Christine
(sé)